

**С. О. Никифорова**

*Утрехтский университет, Утрехт*

## **АДВЕРБИАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ИВРИТЕ**

### **1. Введение**

Адвербиальными глаголами в некоторых работах по лексике и грамматике современного иврита ([Stern 1986; Скородумова 2010] и др.) называются глаголы, в семантическое толкование которых входит компонент с так называемым «адвербиальным», или «наречным», значением (например, *lemaher* ‘спешить’ с адвербиальным значением ‘быстро’).

Определение того, что такое адвербиальное значение, само по себе является непростой задачей. Наречия, как известно, — это семантически крайне неоднородный класс слов, конкретно-языковой состав которого может быть очень разным в зависимости от локальной лингвистической традиции. Обобщая, можно сказать, что наречие всегда обозначает некий параметр либо описываемой ситуации, либо речевого акта. Любые уточнения такой формулировки будут приводить к тому, что ряд лексических единиц, которые в разных языках по формальным признакам оказываются отнесенными к классу наречий, не попадут в этот класс по семантическим основаниям. Тем не менее, конечно, существует и ядро этого класса — несомненные, прототипические наречия. Это слова, обозначающие признаки ситуации, не связанные с коммуникативной структурой предложения, с аспектуальными характеристиками события, с его отношениями к другим событиям и проч. Более подробное обсуждение наречий и наречной семантики можно найти, например, в [Ernst 2002; Schäfer 2005].

Адвербиальную семантику могут иметь не только наречия — специализированные части речи, выделяющиеся в языке в отдельный класс по своим морфосинтаксическим особенностям. Те же функции, что и группы наречия, в тексте могут выполнять разнообразные фразовые категории: именные группы, предложные группы, зависимые клаузы и т. д. Например:

- (1) *Он **громко** выкрикнул свое имя.*  
*Он **громким голосом** выкрикнул свое имя.*  
*Он выкрикнул свое имя **во весь голос**.*  
*Он выкрикнул свое имя, **повысив голос**.*

Одной из стратегий выражения адвербиальных значений в некоторых языках являются конструкции с сентенциальным актантом. Нечто подобное наблюдается в том числе и в русском языке: глагол *поспешить*, имея в своем толковании адвербиальный компонент ‘быстро’, в сочетании с инфинитивом вызывает импликацию, что действие, которое кто-то «поспешил сделать», успешно (и при этом быстро) осуществилось:

- (2) *Барышня уронила на землю платок, и поручик N **поспешил поднять** его {=быстро поднял его}.*

При этом денотативно близкое в данном контексте выражение *наклонился поднять*, в котором матричный глагол присоединяет сентенциальный сирконстант со значением цели, если и вызывает такую импликацию, то она гораздо менее устойчива:

- (3) *Барышня уронила на землю платок, и поручик N **наклонился поднять** его {но не обязательно поднял его в итоге}.*

В современном иврите конструкции, подобные *поспешить*  $V_{inf}$  (и даже более «мощные», т. к. их семантика не подвержена влиянию контекста), образуются с целым рядом глаголов. Все эти глаголы, во-первых, имеют в своем толковании семантический компонент с адвербиальным значением, то есть являются адвербиальными глаголами, и, во-вторых, в своем прямом значении не являются матричными, но в подобных конструкциях получают валентность на сентенциальный актант (инфинитив) и не вводят собственную ситуацию, а описывают параметры ситуации, которую обозначает этот инфинитив. Далее мы будем называть такие особые конструкции с сентенциальным актантом «адвербиальными» (по аналогии с адвербиальными глаголами, входящими в их состав).

В работах по грамматике иврита ([Gesenius et al. 1922; Coffin, Bolozky 2005; Glinert 2005] и проч.) употреблению адвербиальных конструкций уделяется очень мало внимания. В редких случаях перечисляются глаголы, способные занимать в таких конструкциях позицию матричного предиката. В диссертации

[Скородумова 2010], посвященной сериальным конструкциям в иврите, приводится следующий список — самый полный список такого рода:

*leaxer* ‘опаздывать’, *lehagbia* ‘поднимать’, *lehakdim* ‘предварять’, *lehakpid* ‘проявлять педантичность’, *lehakšot* ‘усложнять’, *lehaskil* ‘поумнеть’, *lehaškim* ‘вставать рано утром’, *lehašpil* ‘понижать’, *lehešir* ‘выпрямлять’, *lehetiv* ‘улучшать’, *lehixapez* ‘спешить’, *lemaet* ‘уменьшать’, *lemaher* ‘спешить’

Согласно [Stern 1986; Dalšad, Bras 2007], к этому списку можно добавить глаголы *lehaarix* ‘удлинять’ и *leharbot* ‘умножать, увеличивать’.

Именно эти пятнадцать глаголов стали нашей отправной точкой для исследования семантики адвербиальных конструкций в современном иврите. Основным материалом исследования послужили анкеты, полученные от носителей языка. Всего было опрошено шесть человек, проживающих в Израиле (г. Тель-Авив), в возрасте от 25 до 37 лет. Мы просили носителей оценить грамматическую правильность сконструированных нами предложений на иврите и перевести их на английский или русский язык. Часть примеров была взята из письменного корпуса иврита, HebrewCorpus (<http://hebrewcorpus.nmclrc.org/search.php>); эти примеры имеют помету [HebrewCorpus]. Корпус содержит художественные, научные и религиозные тексты, энциклопедические и новостные статьи, обсуждения на интернет-форумах, записи блогов и т. д. Всего корпус насчитывает более 150 миллионов словоупотреблений. Перевод предложений из корпуса был осуществлен при помощи тех же носителей языка.

В библейском иврите адвербиальные конструкции в целом были очень частотным способом выражения наречных значений. В отдельных работах, например, [Waltke, O'Connor 1990; Прокопенко 2013], это явление называется адвербиальным гендиадисом<sup>1</sup>. Многие наречия появляются в древних текстах значительно позже соответствующих конструкций и однозначно восходят к адвербиальным глаголам (*lemaher* ‘спешить’ → *maher* ‘быстро’, *lehakšot*

---

<sup>1</sup> Гендиадис — фигура речи, выражающая одно понятие двумя лексическими единицами, например, *try and do something* в значении ‘try to do something’.

‘усложнять’ → *kaše* ‘сложно’ и т. д.). В современном же иврите, по свидетельствам носителей языка, которые подтверждаются данными корпуса, adverbiальные конструкции далеко не так широко распространены и характерны в основном для литературных письменных текстов и подготовленной устной речи. Семь из пятнадцати глаголов, приведенных выше (*lehagbia* ‘поднимать’, *lehakšot* ‘усложнять’, *lehaškim* ‘вставать рано утром’, *lehašpil* ‘понижать’, *lehešir* ‘выпрямлять’, *lehixapez* ‘спешить’, *lemaher* ‘спешить’), как выяснилось, перестали образовывать adverbiальные конструкции. Нам также не удалось отыскать никаких дополнений к этому списку. Оставшиеся восемь глаголов можно разделить на две группы.

- 1) Глаголы *lehetiv* ‘улучшать’, *lemaet* ‘уменьшать’, *lehakdim* ‘предварять’, *leaxer* ‘опаздывать’, *leharbot* ‘умножать, увеличивать’ и *lehaarix* ‘удлинять’ употребляются в adverbiальных конструкциях со значением, характеризующим собственно действие:

- (4) *hem*            *yarbu*                            *laavod*                    *maxar*  
они.М    умножать.FUT.3PL    работать.INF    завтра  
‘Они завтра будут много работать’.

- 2) Глаголы *lehakpid* ‘проявлять педантичность’, *lehaskil* ‘поумнеть’ употребляются в adverbiальных конструкциях с наречным значением, характеризующим Агенса.

- (5) *yaskil*                                    *laasot*                    *ha-kol*  
умнеть.FUT.3SG.M    сделать.INF    DEF-все  
“*kašer*            *ve=yašer*”  
кошерный    и=прямой  
‘Он сумеет сделать все хорошо и правильно’.

В нашем исследовании мы подробно рассмотрим семантику конструкций с этими глаголами; изучение их синтаксических особенностей остается задачей будущих исследований. Заметим кратко, что ограничений на грамматическую форму adverbiального глагола и на синтаксическую позицию конструкции в предложении обнаружено не было. Адвербиальная конструкция подчиняется общим синтаксическим правилам и ограничениям иврита: спрягаемый adverbiальный глагол предшествует сентенциальному

актанту, выраженному инфинитивом, прямое дополнение смыслового глагола следует за ними. Между адвербиальным глаголом и инфинитивом может находиться модификатор адвербиального глагола (семантически — модификатор «наречия»), например, наречие *meod* ‘очень’ и *yoter miday* ‘слишком’. Инфинитив в адвербиальной конструкции может быть любым, если он прагматически нормален в контексте.

Далее в разделе 2 проиллюстрировано употребление тех глаголов из списка [Скородумова 2010], которые не способны к образованию адвербиальных конструкций; в разделах 3 и 4 описаны адвербиальные конструкции с глаголами первой и второй групп соответственно.

## 2. Не адвербиальные конструкции

— *lehaškim* ‘вставать рано утром’

Предполагаемое<sup>2</sup> значение конструкции — ‘делать что-либо рано’ или ‘делать что-либо заранее’.

Употребляется только в прямом значении; может управлять инфинитивом исключительно с целевой семантикой:

- (6) *hu hiškim lecalcel elai*  
 он встать\_рано.PST.3SG.M позвонить.INF к.POSS.1SG  
 ‘Он встал рано, чтобы позвонить мне’.

- (7) *\*hu hiškim lalexet lišon*  
 он встать\_рано.PST.3SG.M идти.INF спать.INF  
 Ожидаемое значение: ‘Он рано пошел спать’.

— *lehagbia* ‘поднимать’

Предполагаемое значение конструкции — ‘делать что-либо высоко’.

Употребляется только в прямом значении; валентность на прямое дополнение может заполняться только именной группой.

- (8) *\*hu higbia laaxoz et*  
 он поднять.PST.3SG.M держать.INF OBJ.DEF

<sup>2</sup> Здесь и далее в этом разделе: предполагаемое в [Скородумова 2010].

*ha-degel*

DEF-флаг

Ожидаемое значение: ‘Он высоко держал флаг’.

- (9) *hu higbia et ha-yad*  
 он поднять.PST.3SG.M OBJ.DEF DEF-рука  
*šelo laaxoz et ha-degel*  
 POSS.3SG.M держать.INF OBJ.DEF DEF-флаг  
 ‘Он поднял руку, чтобы держать флаг’.

— *lehašpil* ‘понижать’

Предполагаемое значение конструкции — ‘делать что-либо низко, на небольшой высоте’.

Употребляется только в прямом значении; валентность на прямое дополнение может заполняться только именной группой.

- (10) *\*hu hišpil laaxoz et*  
 он понижать.PST.3SG.M держать.INF OBJ.DEF  
*ha-degel*  
 DEF-флаг  
 Ожидаемое значение: ‘Он низко держал флаг’.

- (11) *hu hišpil et ha-yad*  
 он понижать.PST.3SG.M OBJ.DEF DEF-рука  
*šelo laaxoz et ha-degel*  
 POSS.3SG.M держать.INF OBJ.DEF DEF-флаг  
 ‘Он опустил руку, чтобы держать флаг’.

— *lehešir* ‘выпрямлять’

Предполагаемое значение конструкции — ‘делать что-либо прямо’.

Очень редкий глагол, не принимает сентенциальный актанта и употребляется почти исключительно в устойчивом выражении со значением ‘посмотреть прямо’ (дословно «выпрямить взгляд»):

- (12) *hu hešir mabat*  
 он выпрямлять.PST.3SG.M взгляд  
 ‘Он посмотрел прямо’.

- (13) *\*hu hešir lalexet / lir’ot*  
 он выпрямлять.PST.3SG.M идти.INF смотреть.INF  
 Ожидаемое значение: ‘Он прямо шел/смотрел’.

— *lehakšot* ‘усложнять’

Предполагаемое значение конструкции — ‘делать что-либо сложно, сложным образом’.

Употребляется только в прямом значении, как правило с именной группой в качестве прямого дополнения. Сентенциальный актант (инфинитив) теоретически может занимать позицию прямого дополнения, но адвербиальной конструкции при этом не образуется: в таком случае подразумевается наличие дополнительного невыраженного участника, а инфинитив указывает на то действие, осуществление которого субъект усложнил для этого участника.

- (14) *hu hikša liftor et*  
 он усложнять.PST.3SG.M решить.INF DEF.OBJ  
*ha-beaja*  
 DEF-проблема  
 1. ‘Он усложнил {кому-то} решение проблемы’.  
 2. \*‘Он решил проблему сложным образом’.

— *lemaher* ‘спешить’

Предполагаемое значение конструкции — ‘делать что-либо быстро’.

Глагол *lemaher* ‘спешить’ может принимать сентенциальный актант (инфинитив) со значением цели, но адвербиальной конструкции при этом не образует, так как обозначает отдельную ситуацию, а не параметр ситуации, выраженной сентенциальным актантом. Так, пример (15) описывает не одну, а две отдельные ситуации, связанные целевым отношением (*поспешил, чтобы побежать*, а не *быстро побежал*).

- (15) *hu miher laruc leorex ha-kviš*  
 он спешить.PST.3SG.M бежать.INF вдоль DEF-дорога  
 ‘Он поспешил побежать вдоль дороги {например, быстро пересек дорогу, чтобы бежать по другой ее стороне}’.

Также невозможно сочетание с инфинитивом в тех случаях, когда субъект не является Агенсом.

- (16) \**ha-kadur miher lehitgalgel leorex*  
 DEF-мяч спешить.PST.3SG.M катиться.INF вдоль

*ha-kviš*

DEF-дорога

Ожидаемое значение: ‘Мяч быстро катился по дороге’.

- (17) *hu miher lamut*

он спешить.PST.3SG.M умереть.INF

1. ‘Он спешил умереть {хотел умереть и совершал рискованные поступки}’.

2. #‘Он быстро умер’.

В отличие от русского *поспешить*  $V_{inf}$ , выражение *lemaher*  $V_{inf}$  не вызывает имплицатуру успешного осуществления действия.

- (18) *Барышня уронила на землю платок, и поручик N поспешил поднять его* {=быстро поднял его}.

- (19) *hu miher lehanif et*

он спешить.PST.3SG.M поднять.INF DEF.OBJ

*ha-mitxata*

DEF-платок

‘Он поспешил поднять платок {неизвестно, удалось ему это или нет}’.

— *lehixapez* ‘спешить’

Предполагаемое значение конструкции — ‘делать что-либо быстро’.

Глагол *lehixapez* ‘спешить’ — более архаичный и менее употребительный, чем *lemaher* ‘спешить’, однако, не считая этого, глаголы полностью синонимичны и, в частности, одинаково ведут себя при образовании конструкций с инфинитивом.

- (20) *hu nexpaz laruc leorex ha-kviš*

он спешить.PST.3SG.M бежать.INF вдоль DEF-дорога

‘Он поспешил побегать вдоль дороги {быстро пересек дорогу, чтобы бежать по другой ее стороне}’.

- (21) \**ha-kadur nexpaz lehitgalgel leorex*

DEF-мяч спешить.PST.3SG.M катиться.INF вдоль

*ha-kviš*

DEF-дорога

Ожидаемое значение: ‘Мяч быстро катился по дороге’.



- (22) *hu nexraz lamut*  
 он спешить.PST.3SG.M умереть.INF  
 1. ‘Он спешил умереть {хотел умереть и совершал рискованные поступки}’.  
 2. #‘Он быстро умер’.

### 3. Адвербиальные конструкции со значениями, характеризующими собственно действие

#### — *lemaet* ‘уменьшать’

Употребление глагола *lemaet* ‘уменьшать’ в прямом значении проиллюстрировано в примерах (23)–(24).

- (23) *maxala memaetet et ha-koax*  
 болезнь уменьшать.PRS.3SG.F DEF.OBJ DEF-сила  
*ve=et ha-tamon*  
 и=DEF.OBJ DEF-капитал  
 ‘Болезнь уменьшает силу и капитал’. [HebrewCorpus]

- (24) *hu miet be=limudey kodeš*  
 он уменьшить.PST.3SG.M в=учение.PL священный  
*ve=hifna libo le=dvarim*  
 и=повернуть.PST.3SG.M сердце.POSS3SG.M к=вещь.PL  
*btelim*  
 пустой.PL  
 ‘Он стал реже изучать священные книги (букв. уменьшил в священных учениях) и повернул свое сердце к пустым делам’. [HebrewCorpus]

Этот глагол может иметь сентенциальный актант (инфинитив), в конструкции с которым значение глагола меняется на ‘мало’ (‘с малым числом объектов’ / ‘в течение короткого времени’, но не ‘в малой степени’) или ‘редко’.

- (25) *ha-gešem miet laredet*  
 DEF-дождь уменьшить.PST.3SG.M спускаться.INF  
 ‘Дождь мало (недолго) шел’.
- (26) *gšamim memaatim laredet po*  
 дождь.PL уменьшить.PRS.3PL.M спускаться.INF здесь  
 ‘Дожди здесь идут редко’.

- (27) *ha-xalon miet lehifateax*  
 DEF-окно уменьшить.PST.3SG.M открыться.INF  
 1. ‘Окно редко открывалось’.  
 2. #‘Окно немного приоткрылось/приоткрывалось’.

— *leharbot* ‘умножать, увеличивать’

Употребление глагола *leharbot* ‘умножать, увеличивать’ в прямом значении проиллюстрировано в примерах (28)–(29).

- (28) *hu hitxil lid'og eux*  
 он начать.PST.3SG.M заботиться.INF как  
*leharbot et haxnasotav*  
 увеличить.INF DEF.OBJ доход.PL.POSS3SG.M  
 ‘Он начал заботиться о том, как увеличить свои доходы’.  
 [HebrewCorpus]

- (29) *leharbot šalom ba=olam!*  
 увеличить.INF мир в=мир  
 ‘Преумножать мир во всем мире!’  
 [HebrewCorpus]

Этот глагол может иметь сентенциальный актант (инфинитив), в конструкции с которым значение глагола меняется на ‘много’ (‘с большим числом объектов’ / ‘в течение долгого времени’, но не ‘в большой степени’) или ‘часто’.

- (30) *al tarbe lištót be=mesiba!*  
 NEG.IMP умножать.FUT.2SG.M пить.INF в=вечеринка  
 ‘Не пей много на вечеринке!’

- (31) *hu hirba lištót be=mesibot*  
 он умножать.PST.3SG.M пить.INF в=вечеринка.PL  
 1. ‘Он часто пил на вечеринках’.  
 2. ‘Он много пил на вечеринках’.

- (32) *ha-simla hirbeta lehitlaxlex*  
 DEF-платье умножать.PST.3SG.F пачкаться.INF  
 1. ‘Платье часто пачкалось’.  
 2. #‘Платье сильно пачкалось/испачкалось’.

— *lehaarix* ‘удлинять’

Употребление глагола *lehaarix* ‘удлинять’ в прямом значении проиллюстрировано в примере (33).

- (33) *bikšu lehaarix lahem et*  
 просить.PST.3PL удлинить.INF они.DAT DEF.OBJ  
*muadej ha-tašlumim*  
 срок.PL DEF-платеж.PL  
 ‘Они попросили продлить им срок платежа’.  
 [HebrewCorpus]

Этот глагол может иметь сентенциальный актанта (инфинитив), в конструкции с которым значение глагола меняется на ‘долго’.

- (34) *hu ohev lehaarix laxalom /*  
 он любить.PRS.3SG.M удлинять.INF мечтать.INF  
*ledaber im ha-xaverim šelo*  
 говорить.INF с DEF-друг.PL POSS.3SG.M  
 ‘Он любит долго мечтать/говорить со своими друзьями’.
- (35) *ele še=maarixim lišhot kan*  
 те кто=удлинять.PRS.3PL.M пребывать.INF здесь  
*ve=zolelim al xešbon ha-nazirim...*  
 и=обжираться.PRS.3PL.M на счет DEF-монах.PL  
 ‘Те, кто долго живет здесь и обжирается за счет монахов...’  
 [HebrewCorpus]

- (36) *ha-man’ul heerix lehifateax*  
 DEF-замок удлинять.PST.3SG.M открываться.INF  
 ‘Замок открывался долго’.

— *lehakdim* ‘предварять, опережать’

Употребление глагола *lehakdim* ‘предварять, опережать’ в прямом значении проиллюстрировано в примерах (37)–(38).

- (37) *kol kaše šel iša*  
 голос грубый POSS женщина  
*hikdim et hofata*  
 предварять.PST.3SG.M DEF.OBJ появление.POSS3SG.F  
*šel ceira*  
 POSS девушка  
 ‘Грубый женский голос предварил появление молодой девушки’.  
 [HebrewCorpus]

- (38) *alpey anašim hikdimu oti*  
 тысяча.PL люди предварять.PST.3PL меня

*ax lo heezu*

но NEG решиться.PST.3PL

‘Тысячи людей опережали меня, но не осмеливались {что-то сделать}’.

[HebrewCorpus]

Этот глагол может иметь сентенциальный актант (инфинитив), в конструкции с которым значение глагола меняется на ‘рано’.

- (39) *aleuxa lehakdim lalexet lišon*  
на.POSS2SG.M предварять идти.INF спать.INF  
‘Тебе надо рано пойти спать’.

- (40) *maxar nakdim meod lakum*  
завтра предварять.FUT.1PL очень встать.INF  
‘Завтра мы очень рано встанем’.

- (41) *ha-xoref hikdim lavo ha-šana*  
DEF-зима предварять.PST.3SG.M прийти.INF DEF-год  
‘Зима рано пришла в этом году’.

- (42) *ba=boker exad hikdima yoter*  
в=утро один предварять.PST.3SG.F более  
*miday latet oxel le=mavkira*  
слишком дать.INF еда DAT=первотельная  
‘Однажды утром она слишком рано покормила первотельную’.

[HebrewCorpus]

— *leaxer* ‘опаздывать’

Употребление глагола *leaxer* ‘опаздывать’ в прямом значении проиллюстрировано в примере (43).

- (43) *hi ixara le=bxina*  
она опаздывать.PST.3SG.F к=экзамен  
‘Она опоздала на экзамен’.

Этот глагол может иметь сентенциальный актант (инфинитив), в конструкции с которым значение глагола меняется на ‘поздно’.

- (44) *hu ixer levakeš slixa,*  
он опаздывать.PST.3SG.M просить.INF прощение

*ve=laxen hi lo salxa lo*  
и=поэтому она не простить.PST.3SG.F он.DAT  
‘Он поздно попросил прощения, поэтому она его не прос-  
тила’.

- (45) *kol ha-layla nadeda šnata*  
весь DEF-ночь скитаться.PST.3SG.F сон.POSS3SG.F  
*me=euneŷa, ve=rak kaašer*  
от=глаз.PL.POSS3SG.F и=только когда  
*heir ha-šaxar, nirdema,*  
светлеть.PST.3SG.M DEF-заря заснуть.PST.3SG.F  
*ve=teaxer lakum*  
и=опаздывать.FUT.3SG.F встать.INF  
‘Всю ночь она не могла заснуть, и, только когда рассвело,  
заснула, и встанет она поздно’. [HebrewCorpus]

- (46) *hu tamid meaxer meod lavo*  
он всегда опаздывать.PRS.3SG.M очень прийти.INF  
*habayta*  
домой  
‘Он всегда очень поздно приходит домой’.

— *lehetiv* ‘улучшать’

Употребление глагола *lehetiv* ‘улучшать’ в прямом значе-  
нии проиллюстрировано в примере (47).

- (47) *yevakeš eca eux lehetiv*  
просить.FUT.3SG.M совет как улучшить.INF  
*macav ha-umlamim*  
состояние DEF-несчастный.PL  
‘Он попросит совета, как улучшить состояние несчастных’.  
[HebrewCorpus]

Этот глагол может иметь сентенциальный актанта (инфи-  
нитив), в конструкции с которым значение глагола меняется на  
‘хорошо’ (высокая степень качества выполнения действия).

- (48) *hu hetiv laanot*  
он улучшать.PST.3SG.M ответить.INF

- al ha-šeela*  
на DEF-вопрос  
‘Он хорошо ответил на вопрос’.
- (49) *ani metiva levašel*  
я улучшать.PRS.1SG.F готовить.INF  
‘Я хорошо готовлю’.
- Конструкция не может иметь интерпретацию ‘хорошо, что он сделал P’:
- (50) *\*hu hetiv laazor le=zkena*  
он улучшать.PST.3SG.M помочь.INF DAT=старушка  
*laxacot et ha-kviš*  
пересечь.INF DEF.OBJ DEF-дорога  
Ожидаемое значение: ‘С его стороны было хорошо помочь старушке перейти дорогу’.
- (51) *\*hu hetiv lehaskim lalexet*  
он улучшать.PST.3SG.M согласиться.INF идти.INF  
*le=bejt ha-xolim*  
в=дом DEF-больной.PL  
Ожидаемое значение: ‘Для него было хорошо, что он согласился пойти в больницу’.

#### 4. Адвербиальные конструкции со значениями, характеризующими Агенса

— *lehaskil* ‘поумнеть; делать умным, обучать’

Употребление глагола *lehaskil* ‘поумнеть; делать умным, обучать’ в прямом значении проиллюстрировано в примере (52).

- (52) *sof\_kol\_sof ulay yaskil*  
в\_конце\_концов возможно поумнеть.FUT.3SG.M  
*ve=yaxazor*  
и=вернуться.FUT.3SG.M  
‘В конце концов, может быть, он поумнеет и вернется’.  
[HebrewCorpus]

При употреблении с сентенциальным актантом (инфинитивом) глагол может иметь два значения. Первое — ‘поступить умно, сделав что-либо’.

- (53) *hu hiskil lištok*  
 он поумнеть.PST.3SG.M молчать.INF  
 ‘Он промолчал, и это было умным поступком’.
- (54) *ve=be=cedek kor'im la yošvim*  
 и=в=справедливость называть.PRS.3PL.M ее житель.PL  
*be=gaon ir elokim, ki šofetim*  
 в=достоинство город Бог потому\_что судья.PL  
***maskilim meod lišmor al***  
 поумнеть.PRS.3PL.M очень беречь.INF на  
*bney\_ha-noarim leval yaalxdu*  
 DEF-молодежь чтобы\_не попасться.FUT.3PL  
*be=paḥ ha-yecer ha-ra*  
 в=ловушка DEF-инстинкт DEF-плохой  
 ‘И справедливо называют его жители «город Бога», потому  
 что судьи поступают очень умно, оберегая молодых людей,  
 чтобы те не попались в ловушку злых инстинктов’.  
 [HebrewCorpus]

Второе значение — ‘суметь что-то сделать’.

- (55) *yaskil laasot ha-kol*  
 поумнеть.FUT.3SG.M сделать.INF DEF-все  
 “*kašer ve=yašer*”  
 кошерный и=прямой  
 ‘Он сумеет сделать все хорошо и правильно’.  
 [HebrewCorpus]

- (56) *afilu al šeela ktana kol\_kax*  
 даже на вопрос маленький.F настолько  
*meguxexet be=paštuta me=olam*  
 смехотворный.F в=простота.POSS3SG.F из=мир  
***lo hiskalti laanot***  
 NEG поумнеть.PST.1SG ответить.INF  
 ‘Даже на такой маленький вопрос, простой до смешного, я  
 никогда не мог ответить’.  
 [HebrewCorpus]

- (57) *hu hiskil laanot al*  
 он поумнеть.PST.3SG.M отвечать.INF на

*ha-šeela*

DEF-вопрос

1. ‘Он сумел ответить на вопрос {потому что он знал ответ}’.
2. ‘Он ответил на вопрос, и это было умным поступком {неважно, как именно он ответил на вопрос; если бы он промолчал, ему было бы хуже}’.

Значение ‘суметь что-то сделать’ входит в зону так называемой акquisитивной модальности (модальных значений, развивающихся у глаголов типа *acquire*, в частности, значений типа ‘преуспеть’ [van der Auwera et al. 2009]; см. также «сукцессатив» в [Мельчук 1998]). В [van der Auwera, Plungian 1998] для русского *суметь* отмечается, что, в отличие от своей имперфективной пары *уметь*, он описывает не только «выученную» способность. В этом его отличие от французского *savoir* и *lehaskil* в иврите, которые, как и *уметь*, выражают именно «learned, intellectual capacity» — что можно связать с тем, что все три глагола связаны по происхождению с понятиями ‘ум’, ‘учение’, ‘знание’, ‘знать’ (глагол *суметь* при этом имеет более широкую сферу употребления).

Адвербиальная конструкция с *lehaskil* не может означать ‘сделать умно, умным образом, умным способом’.

- (58) *hu hiskil laanot al*  
 он поумнеть.PST.3SG.M отвечать.INF на  
*ha-šeela*

DEF-вопрос

#‘Он ответил на вопрос умным образом’.

- (59) *hu hiskil ledaber ve=laxen*  
 он поумнеть.PST.3SG.M говорить.INF и=поэтому  
*anaxnu lo hevinu šum\_davar*  
 мы NEG понять.PST.1PL ничего

#‘Он умно говорил, и поэтому мы ничего не поняли’.

— *lehakpid* ‘проявлять педантичность’

Употребление глагола *lehakpid* ‘проявлять педантичность’ в прямом значении проиллюстрировано в примере (60).



- (60) *hi ohevet lehakpid*  
она любить.PSR.3SG.F проявлять\_педантичность.INF  
*al seder ve=irgun*  
о порядок и=организация  
‘Она любит проявлять педантичность в деле порядка’.

Адвербиальные конструкции с этим глаголом описывают субъект действия, но не само действие.

- (61) *hu makpid lehistaper*  
он проявлять\_педантичность.PRS.3SG.M стричься.INF  
*kol xodšaim*  
каждый два\_месяца  
‘Он, с присущей ему педантичностью, стрижется каждые два месяца’.

- (62) *af\_al\_pi še=kulanu jadanu et*  
несмотря\_на\_то что=мы\_все знать.PST.1PL DEF.OBJ  
*ha-klalim, hu hikpid*  
DEF-правила он проявлять\_педантичность.PST.3SG.M  
*lehasbir otam*  
объяснить.INF их  
‘Несмотря на то, что все мы знали правила, он был настолько педантичен, что объяснил их’.

Нельзя проинтерпретировать эти конструкции так, чтобы адвербиальный компонент относился к самому действию (‘сделать что-либо тщательно’), а не к тому, кто его выполняет:

- (63) *hu yakpid laxakor*  
он проявлять\_педантичность.FUT.3SG.M изучить.INF  
*et ha-beaja*  
DEF.OBJ DEF-проблема  
1. ‘Он, будучи педантом, изучит проблему {изучать эту проблему необязательно, но он все равно ее изучит}’.  
2. #‘Он тщательно изучит проблему’.

## 5. Семантическая структура адвербиальных конструкций

По всей видимости, адвербиальные конструкции с глаголами первой и второй группы имеют разную семантическую

структуру. Это проявляется, во-первых, в том, что конструкции с первой группой глаголов характеризуют саму ситуацию, образ действия, а конструкции с глаголами второй группы, наоборот, характеризуют субъект ситуации, а образ действия описывать не могут. Во-вторых, эти две группы глаголов по-разному ведут себя в контексте отрицания, к обсуждению чего мы вернемся чуть позже.

Мы предполагаем, что в адвербиальных конструкциях с глаголами первой группы исходно переходный, каузативный (или, по крайней мере, имеющий валентность на именную группу) адвербиальный глагол имеет в своей сфере действия ситуацию, но «обращается» с ней так же, как если бы в позиции зависимого стояла именная группа, задавая внутренние параметры ситуации.

Говоря иначе, если адвербиальный глагол имеет структуру КАУЗИРОВАТЬ X (БЫТЬ (много/мало/долго/хорошо/рано/поздно (X)))<sup>3</sup>, то на месте X может быть как именная группа — и тогда это употребление глагола в прямом значении, — так и ситуация, выраженная инфинитивом, — и тогда это адвербиальная конструкция. Следует добавить, что X получает оценку ‘много/мало/долго/хорошо/рано/поздно’, будучи сопоставленным некоторому прагматически заданному стандарту сравнения. Поэтому отрицание адвербиальной конструкции может интерпретироваться двояко: как то, что значение того параметра ситуации, на который указывает адвербиальный компонент, отклоняется от стандартного в сторону, противоположную заданной в адвербиальном глаголе, см. первую интерпретацию примеров (64)–(65), и как то, что значение этого параметра не отличается от стандартного, среднего, см. вторую интерпретацию примеров (64)–(65). Интерпретировать отрицание адвербиальной конструкции как отрицание осуществления ситуации нельзя:

(64)	<i>hu</i>	<i>lo</i>	<i>heerix</i>	<i>ledaber</i>	<i>im</i>
	он	NEG	удлинять.PST.SG.M	говорить.INF	с

<sup>3</sup> Эта запись выполняет исключительно иллюстративные функции и не претендует на точность и полноту представления семантической структуры.

*ha-xaverim šelo*  
DEF-друг.PL POSS.3SG.M

1. 'Он говорил со своими друзьями в течение короткого времени'.
2. 'Он говорил со своими друзьями в течение не долгого, но и не короткого времени'.
3. # 'Он не говорил со своими друзьями'.

(65) *hu lo hikdim lalexet lišon*  
он NEG предварять.PST.3SG.M идти.INF спать.INF

1. 'Он пошел спать поздно'.
2. 'Он пошел спать в обычное время'.
3. # 'Он не пошел спать'.

Такой тип связи между матричным глаголом и сентенциальным актантом объясняет и отсутствие у конструкции с глаголом *lehetiv* 'улучшать' значения оценки ситуации со стороны говорящего. Строго говоря, любое употребление слова *xorošo* оценочно, но можно различать два типа оценки ситуации: «внутреннюю» (высокая степень качества выполнения действия) и «внешнюю» (оценка всей ситуации как позитивного явления). Оценку второго типа адвербиальная конструкция с глаголом *lehetiv* 'улучшать' выражать не может, и именно по причине, описанной выше, — если ситуация 'работать' выступает как подвергающийся изменению объект, «улучшаться» может только качество работы, но не восприятие всей ситуации говорящим.

Выдвинуть дальнейшую гипотезу о семантической структуре адвербиальных конструкций позволяют данные об их поведении в контексте отрицания. Все глаголы первой группы чувствительны к тому, появляется ли отрицательный оператор внутри той же клаузы — тогда они имеют две интерпретации, см. (64)–(65), — или в другой, главной клаузе — в этом случае доступны три интерпретации:

(66) *ze lo naxon še=hu hikdim*  
это NEG верный что=он предварять.PST.3SG.M  
*lalexet lišon*  
идти.INF спать.INF

1. 'Он пошел спать поздно'.
2. 'Он пошел спать в обычное время'.

3. ‘Он вообще не пошел спать’.

Конструкции с глаголами второй группы (*lehakpid* ‘проявлять педантичность’ и *lehaskil* ‘поумнеть’) всегда имеют единственную интерпретацию в любом отрицательном контексте:

- (67) *hu lo hiskil lištok*  
 он NEG поумнеть.PST.3SG.M молчать.INF  
 1. ‘Он не совершил умный поступок, промолчав {= он не промолчал, хотя это и было бы умным поступком}’.  
 2. #‘Он совершил глупый поступок, промолчав.’  
 3. #‘Он промолчал, и это не было ни умным, ни глупым поступком.’
- (68) *ze lo naḥon še=hu hiskil*  
 это NEG верный что=он поумнеть.PST.3SG.M  
*lištok*  
 молчать.INF  
 1. ‘Он не совершил умный поступок, промолчав {= он не промолчал, хотя это и было бы умным поступком}’.  
 2. #‘Он совершил глупый поступок, промолчав.’  
 3. #‘Он промолчал, и это не было ни умным, ни глупым поступком.’

Мы предполагаем, что причина различий между двумя группами адвербиальных конструкций — их разная внутренняя структура. В [Падучева 2013] для русского глагольно-адвербиального комплекса предлагается структура [P&Q(P)], где Q — адвербиал, P — пропозиция, к которой он применен. Возможно, в иврите адвербиальные конструкции, описывающие образ действия (конструкции с глаголами первой группы), устроены именно так.

Например, если P — пойти спать, Q — БЫТЬ (рано/поздно (X)), то структура адвербиальной конструкции такова: (пойти спать) & БЫТЬ (рано/поздно (пойти спать)).

Это предположение объясняет поведение таких адвербиальных конструкций в отрицательном контексте. При отрицании внутри клаузы отрицается только компонент Q(P) — адвербиальное отрицание в терминологии [Падучева 2013]; компонент (пойти спать) имеет статус пресуппозиции. При отрицании в главной клаузе отрицаться может или только компонент Q(P),

или оба компонента сразу. Только Р отрицаться не может, потому что оставшаяся часть тогда будет не интерпретируема.

Иная ситуация с глаголами *lehakpid* ‘проявлять педантичность’ и *lehaskil* ‘поумнеть’. В структуре конструкций с ними присутствуют асертивная и пресуппозитивная часть. Допустим, например, что Р — ‘промолчать’, Q — ‘поумнеть’. В таком случае в пресуппозиции находится оценка говорящим ситуации Р (а точнее, факта ее осуществления) как проявления субъектом свойства Q: ‘промолчать’ ~ ‘поумнеть’, что и соответствует оценке молчания как умного поступка со стороны Агенса. В асерции же находится утверждение о том, что ситуация Р произошла.

Тогда в положительном контексте утверждается асертивный компонент — факт Р имеет место: субъект промолчал. Из-за пресуппозиции того, что ‘промолчать’ — это проявление свойства ‘поумнеть’, возникает импликация: субъект поступил умно. Это и есть то значение, которое мы наблюдаем у адвербиальной конструкции, — ‘поступить умно, промолчав’. Под отрицанием пресуппозиция сохраняется, отрицается лишь асерция, то есть отрицается существование факта действия: субъект не промолчал, хотя молчание и было бы разумным поступком.

Гипотеза о двух типах структуры адвербиальных конструкций, которую мы предлагаем, объясняет разницу в их поведении в контексте отрицания. Семантическое различие — характеризует ли конструкция образ или субъект действия — также выводится из особенностей их устройства. Адвербиальный компонент в конструкциях с глаголами первой группы (типа *lehakdim* ‘предварять’) имеет ситуацию в своей сфере действия, следовательно, изменяет ее внутренние параметры. В конструкциях с глаголами второй группы (типа *lehaskil* ‘поумнеть’) адвербиальный компонент представляет собой свойство субъекта, которое говорящий считает неразрывно связанным с фактом осуществления субъектом действия.

## 6. Заключение

Итак, мы рассмотрели адвербиальные конструкции в современном иврите. В настоящей статье мы сконцентрировались на обсуждении семантики этих конструкций; их синтаксические особенности являются объектом дальнейшего исследования. Семантические нюансы в интерпретации адвербиальных конструк-

ций и их поведение в контексте отрицания позволили выдвинуть гипотезу о существовании в иврите адвербиальных конструкций двух типов, различных по структуре.

Конструкции первого типа образуются шестью глаголами: *lehetiv* ‘улучшать’, *lemaet* ‘уменьшать’, *lehakdim* ‘предварять’, *leaxer* ‘опаздывать’, *leharbot* ‘умножать, увеличивать’ и *lehaarix* ‘удлинять’. Конструкции, в которых они получают sentenциальный актaнт, выраженный инфинитивом, характеризуют образ действия, на которое указывает инфинитив. Семантическая структура такой конструкции схожа со структурой русского глагольно-адвербиального комплекса: [P&Q(P)], где Q — адвербиал, P — пропозиция, к которой он применен.

Конструкции второго типа образуются двумя глаголами: *lehakpid* ‘проявлять педантичность’ и *lehaskil* ‘поумнеть’. Эти конструкции описывают Агенса, совершающего действие, на которое указывает инфинитив (sentenциальный актaнт адвербиального глагола). В их семантической структуре присутствуют ассертивная и пресуппозитивная часть. В пресуппозиции находится оценка говорящим действия как характеризующего Агенса определенным образом, в ассерции — утверждение о том, что действие имело место.

### Список условных сокращений

1 — первое лицо; 2 — второе лицо; 3 — третье лицо; DAT — датив; DEF — определенность; F — женский род; FUT — будущее время; IMP — императив; INF — инфинитив; M — мужской род; NEG — отрицание; OBJ — прямое дополнение; PL — множественное число; POSS — посессивность; PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; SG — единственное число.

### Литература и источники

- Мельчук 1998 — И. А. Мельчук. Курс общей морфологии. Том II. Часть вторая: Морфологические значения. Москва — Вена: Языки русской культуры — Wiener Slawistischer Almanach, 1998. [I. A. Mel'chuk. Kurs obshchei morfologii. Tom II. Chast' vtorai: Morfologicheskie znacheniiia [The course of general morphology. Vol. II. Part 2: Morphological meanings]. Moskva — Vena: Iazyki russkoi kul'tury — Wiener Slawistischer Almanach, 1998].
- Падучева 2013 — Е. В. Падучева. Русское отрицательное предложение. Москва: Языки славянской культуры, 2013. [E. V. Paducheva. Russkoe

- otritsatel'noe predlozhenie [Russian negative sentence]. Moskva: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2013].
- Прокопенко 2013 — А. Прокопенко. Обзор синтаксиса древнееврейского языка. Учебное пособие. 2013. (Доступен по [www.propovedi.ru/resource/hebrew-syntax-2013/download-pdf](http://www.propovedi.ru/resource/hebrew-syntax-2013/download-pdf), дата доступа 14.07.2017). [A. Prokopenko. Obzor sintaksisa drevneevreiskogo iazyka [An overview of the Biblical Hebrew syntax]. Uchebnoe posobie. 2013. (Dostupen po [www.propovedi.ru/resource/hebrew-syntax-2013/download-pdf](http://www.propovedi.ru/resource/hebrew-syntax-2013/download-pdf), data dostupa 14.07.2017)].
- Скородумова 2010 — П. Ю. Скородумова. Сериальные конструкции в иврите. Дисс ... канд. филол. наук, МГУ, Москва, 2010. [P. Ju. Skorodumova. Serial'nye konstruktсии v ivrite [Serial constructions in Hebrew]. Diss ... kand. filol. nauk, MGU, Moskva, 2010].
- Coffin, Bolozky 2005 — E. Coffin, S. Bolozky. A Reference Grammar of Modern Hebrew. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Dalšad, Bras 2007 — E. Dalšad, N. Bras. Ha-poa le-mitkadim. Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem Press "Akademon", 2007.
- Ernst 2002 — T. Ernst. The Syntax of Adjuncts. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Gesenius et al. 1922 — H. F. W. Gesenius, E. Kautzsch, A. E. Cowley, J. Euting, M. Lidzbarski. Gesenius' Hebrew Grammar. Oxford: Oxford University Press, 1922.
- Glinert 2005 — L. Glinert. Modern Hebrew: An Essential Grammar. Abingdon: Routledge, 2005.
- Schäfer 2005 — M. Schäfer. German Adverbial Adjectives: Syntactic Position and Semantic Interpretation. PhD dissertation, Universität Leipzig, Leipzig, 2005.
- Stern 1986 — N. Stern. The Infinitive as a complement of a predicate of incomplete predication // Hebrew Annual Review 10, 1986. P. 337–349.
- van der Auwera et al. 2009 — J. van der Auwera, P. Kehayov, A. Vittrant. Acquisitive modals // L. Hogeweg, H. de Hoop, A. Malchukov (eds.). Cross-Linguistic Semantics of Tense, Aspect and Modality. Amsterdam — Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. P. 271–302.
- van der Auwera, Plungian 1998 — J. van der Auwera, V. A. Plungian. Modality's semantic map // Linguistic typology 2(1), 1998. P. 79–124.
- Waltke, O'Connor 1990 — B. K. Waltke, M. O'Connor. An Introduction to Biblical Hebrew Syntax. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1990.
- HebrewCorpus — Корпус современного иврита. Доступен на странице <http://hebrewcorpus.nmelrc.org/search.php>, дата доступа 14.07.2017. [Korpus sovremennogo ivrita [Modern Hebrew corpus]. Dostupen po <http://hebrewcorpus.nmelrc.org/search.php>, data dostupa 14.07.2017].